

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 160

Rubrik: Dossier thématique 2015

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*Byin oróo tui lè pergé
Ke tiron pâ ènnâ lo moké
Byin oróo lè tèrâro
Ke chè katson pâ plè kâro
Byin oróo tui hlóo chabau
Charin jiami dè bon tsau*

*Byin oróo lè j'èstropiâ
Y'arin tolon a kounparâ
Byin oróo lè mal apreik
Charin jiami dè bon preik
Byin oróo lè mijèrâbló
Arin jiami rin chou la tâbla
Byin oróo lè pachyin
Charin jiami dè mèchyin*

*Byin oróo lè chóré
Odrin tolon êthre i bré
Byin oróo lè kriva fan
Lóo mankerè tólon le pan
Byin oróo hlóo ke yan cheik
Porin chè chóchieu lè deik
Byin oróo lè chintchion
Kornon mi ke dè reijon*

Bienheureux tous les morveux
Qui ne savent pas se moucher
Bienheureux les imbéciles
Qui ne savent pas se cacher
Bienheureux tous ces pieds de chou
Ils ne seront jamais de bons choux

Bienheureux les estropiés
Ils auront toujours des difficultés
Bienheureux les « mal appris »
Ils ne seront jamais le bon choix
Bienheureux les misérables
Ils n'auront jamais rien sur la table
Bienheureux les patients
Ils ne seront jamais méchants

Bienheureux les enfants gâtés
Ils voudront toujours être portés
Bienheureux les mendiants
Il leur manquera toujours le pain
Bienheureux ceux qui ont soif
Ils pourront se sucer les doigts
Bienheureux les « chintchions »
Ils pleurent plus que de raison

Ce chant est disponible sur le CD « Chansons d'hier et d'aujourd'hui » des patoisants d'Héré-
mence, Lè Tsaudric, sous la direction musicale de
Joël Nendaz et Pierrot Bonvin. Pour commander :
<joelnendaz@bluewin.ch> ou 079 428 44 89
Plus d'infos sur www.joelnendaz.com



▶ DOSSIER THÉMATIQUE 2015

Données techniques : 4 pages A5 au maximum par contributeur représentent environ **9500 caractères** (espaces comprises). Pour connaître le nombre de caractères de votre texte sous Word > outils > statistiques.

Si vous racontez votre tradition en patois, merci de fournir le texte patois suivi du texte français. Ne vous ingéniez surtout pas à mettre en parallèle le patois et la traduction !

Délai samedi 24 octobre 2015



DOSSIER THÉMATIQUE 2015

Le comité de rédaction

En décembre, L'AMI DU PATOIS a pris l'habitude de proposer à ses lecteurs un dossier thématique. Depuis 2006, huit thèmes ont été abordés, à savoir *Les archives sonores du patois* (no 135), *Le patois à l'école* (138), *Le théâtre (en) patois* (141), *Le chant patois* (no 144 avec CD-audio), *La préparation d'un dictionnaire patois* (147), *La littérature patoise* (150), *Prier en patois* (153), *Hommage au patois* (156) et *La place du patois dans la vie d'aujourd'hui* (159). Un appel est lancé aux lecteurs, aux sociétés et aux comités des Fédérations de façon à contribuer à la rédaction d'un nouveau dossier thématique consacré à

« La tradition vivante racontée en patois »

Par le choix de ce vaste thème, le comité de rédaction vous offre une magnifique occasion de revisiter une tradition de votre région et de la partager avec les lecteurs... Vous pouvez nous proposer de découvrir **des traditions ou des coutumes de toutes sortes de votre région**, mais celle que vous choisirez doit être une **tradition vivante** ! Chaque contributeur est invité à présenter une tradition qui se déroule encore en 2015. Bien sûr, il peut s'agir d'une tradition à périodicité plus élevée comme par ex. la *Fête romande et internationale des patoisants* qui est quadriennale ou la *Fête des vigneronns* dont la dernière édition s'est déroulée en 1999 et la prochaine est programmée pour 2019.

Traditions familiales, locales, religieuses, pascales, folkloriques, sportives, culinaires, alpestres, paysannes, vigneronnes, carnavalesques, politiques, saisonnières... Traditions de jeunesse, du souvenir, de tir...

Le texte global ne doit **pas dépasser 4 pages A5** de la revue (soit moins de 2 pages A4, caractères times 12). Ne procédez svp pas à une mise en page particulière : des retours à la ligne suffisent pour marquer les paragraphes.

La tradition peut être **racontée en patois avec une traduction française**. La tradition peut être **racontée en français en insérant obligatoirement quelques mots patois** spécifiques de la tradition. *Exemple* : Chaque village de Savièse, dans un tournus quinquennal, contribue à l'organisation de la Fête-Dieu, *i Féita-Djyo*. Lors de la procession, le chef du groupe d'enfants, *i tsanbri*, tient par la main la plus petite fillette, *i tsanbride*, en costume traditionnel...

Merci de **fournir une ou deux photos** pour illustrer votre tradition.